

No. 37777

**Austria
and
Czech Republic**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Czech Republic on cooperation regarding voluntary payments by the Republic of Austria to former slave labourers and forced labourers of the National Socialist regime. Vienna, 24 October 2000

Entry into force: *12 December 2000 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 23 October 2001*

**Autriche
et
République tchèque**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République tchèque concernant les paiements volontaires par la République d'Autriche à des personnes autrefois contraintes à l'esclavage et au travail forcé par le régime national-socialiste. Vienne, 24 octobre 2000

Entrée en vigueur : *12 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 23 octobre 2001*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

MEZI RAKOUSKOU SPOLKOVOU VLÁDOU
A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

O SPOLUPRÁCI PŘI DOBROVOLNÝCH PLNĚNÍCH RAKOUSKÉ REPUBLIKY VE
VZTAHU K OSOBÁM, KTERÉ
V MINULOSTI VYKONÁVALY OTROCKÉ A NUCENÉ PRÁCE PRO
NACIONÁLNĚ SOCIALISTICKÝ REŽIM

RAKOUSKÁ SPOLKOVÁ VLÁDA A VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY,

dáte jen "smluvní strany".

UVĚDOMUJÍCE SI, že diktatura a válka přinesly nenávisť k cizincům, nesvobodu, rasismus, intoleranci a masové vyvražďování a že ojedinělost zločinu holocaustu nemajícího obdoby a genocidu slovanských a dalších národů jsou napomenutím k neustálé bdělosti vůči všem formám diktatury a totalitarismu.

PŘESVĚDČENY, že pouze spravedlností a usmířením mohou být zajištěny trvalá stabilita a pokojné a bezpečné soužití a že vědomosti o strukturách a mechanismech národně socialistického bezprávního systému a citlivost vůči nim musí být budoucím generacím předávány jako výstraha pro budoucnost.

VEDENY PŘÁNÍM vybudovat spolupráci mezi smluvními stranami, tak aby se zohledněním zodpovědnosti příslušných podniků bylo poskytnuto dobrovolné plnění Rakouské republiky osobám, které v minulosti vykonávaly otrocké a nucené práce pro nacionálně socialistický režim na území dnešní Rakouské republiky.

UVĚDOMUJÍCE SI, že toto dobrovolné plnění Rakouské republiky podstatnou měrou přispěje k usmíření, míru a porozumění mezi evropskými národy.

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Definice

Pro účely této dohody

(1) označuje pojem "Fond" fond zřízený rakouským spolkovým zákonem pro dobrovolná plnění Rakouské republiky ve vztahu k osobám, které v minulosti vykonávaly otročké a nucené práce pro národně socialistický režim (Fond usmíření).

(2) označuje pojem "Rada" "Českou radu pro oběti nacismu - Kancelář pro zpracování plateb podle rakouského zákona o Fondu usmíření", zřízenou v České republice.

ČLÁNEK 2

Předmět dohody

Rakouská spolková vláda dá podnět Fondu, aby prostřednictvím Rady poskytla jednorázové finanční příspěvky v maximální výši 501 milionů ATS fyzickým osobám, které byly národně socialistickým režimem deportovány na území dnešní Rakouské republiky a přinuceny k otročkým nebo nuceným pracím a které byly v okamžiku své deportace československými státními občany, dnes jsou českými státními občany a 15. února 2000 měly trvalé bydliště v České republice.

ČLÁNEK 3

Zásady pro přijetí plnění

(1) Jako příjemci plnění přicházejí v úvahu osoby, které byly nacionálně socialistickými režimem deportovány na území dnešní Rakouské republiky k otrockým nebo nuceným pracím, pokud nemohou obdržet plnění z titulu někdejších otrockých a nucených prací od nadace "Připomínka, odpovědnost a budoucnost" Spolkové republiky Německo, a to

a) osoby, jež vykonávaly otrocké práce (ATS 105.000),

b) osoby, jež vykonávaly nucené práce v průmyslu (ATS 35.000),

c) osoby, jež vykonávaly nucené práce v zemědělství (ATS 20.000),

d) společně s nimi deportované děti a nezletilí do 12. roku věku a děti, které se během nuceného nasazení své matky narodily na území dnešní Rakouské republiky (podle kategorií rodičů) a

e) osoby ženského pohlaví, které vykonávaly nucené práce a porodily děti v porodnicích určených nuceně nasazeným ženám z východu nebo byly přinuceny k umělému přerušení těhotenství (navíc ATS 5.000),

jež byly v okamžiku své deportace československými státními občany, dnes jsou českými státními občany a 15. února 2000 měly trvalé bydliště v České republice.

(2) O plnění je třeba požádat osobně a výslovně. Osoby, jejichž úplné a přezkoumané podklady o jimi vykonaných otrockých a nucených pracích se nacházejí v držení Rady, nejsou povinny podávat nové žádosti o vyplacení. Zemřela-li osoba oprávněná k přijetí plnění dne 15. února 2000 nebo po tomto datu, pak nastupují na její místo dědici dle českého práva. Právní nárok na plnění dle této dohody neexistuje.

(3) Žadatel musí předpoklady pro poskytnutí finančních dávek doložit listinami nebo musí jejich hodnověrnost prokázat jiným způsobem. Při převzetí plnění je pak třeba učinit prohlášení, že se žadatel neodvolatelně zřiká uplatňování požadavků vůči Rakouské republice a rakouským podnikům, jakož i vůči vůči Spolkové republice Německo a německým podnikům za otrocké a nucené práce dle této dohody.

(4) Rakouská spolková vláda a vláda České republiky se budou vzájemně zvláště informovat o podrobnostech úpravy přijímání a rozsahu plnění.

ČLÁNEK 5

Ochrana dat

(1) Rada a Fond jsou oprávněny si od úřadů a jiných veřejných institucí opatřovat informace, které jsou nezbytné pro plnění jejich úkolů. Informace nebude poskytnuta, pokud tomu brání zvláštní zákonná ustanovení nebo pokud ochrany hodný zájem dotčené osoby na uchování informace v tajnosti převáží nad oprávněným zájmem Rady či Fondu na poskytnutí informace.

(2) Opatřené informace smějí být použity pouze pro plnění účelů dle této dohody, osobní data žadatele pak pouze pro řízení spojené s poskytnutím plnění. Použití těchto údajů pro jiné účely je přípustné, pokud s tím žadatel výslovně souhlasí.

ČLÁNEK 6

Zastoupení

(1) Vláda České republiky může vyslat svého zástupce jako člena do kuratoria Fondu usmíření.

(2) Vláda České republiky se postará o to, aby Fondem jmenovaným osobám bylo povoleno nahlédnout do práce Rady, která souvisí s prováděním této dohody

ČLÁNEK 7

Právní jistota

Česká republika nebude uplatňovat další požadavky vůči Rakouské republice či rakouským podnikům z titulu někdejších otrockých a nucených prací za nacionálně socialistického režimu na dnešním území Rakouské republiky a nebude je zastupovat ani podporovat.

ČLÁNEK 4

Zásady pro poskytnutí plnění

(1) Vypláčení prostředků poskytnutých Fondem bude prováděno prostřednictvím Rady. Prostředky Fondu budou přidělovány podle potřeby v co nejkratší možné lhůtě na základě Radou předaných a Fondem namátkově kontrolovaných seznamů osob dle kategorií uvedených v článku 3, odstavec 1, jež splňují předpoklady pro poskytnutí plnění.

(2) Platby budou prováděny v konvertibilní měně (devizách) na účet Rady, který vláda České republiky udá rakouské spolkové vládě.

(3) Plnění dle této dohody je třeba osvobodit od všech dávek, daní a poplatků a předat dále bez srážek. Obzvláště nesmí plnění přivodit snížení příjmů oprávněných osob ze systému sociálního zabezpečení, zdravotnictví či jiných oblastí.

(4) Rada bude dbát, aby osoby, jejichž žádosti o plnění byly odmítnuty, byla poskytnuta možnost dovolat se v místě pro přijímání stížností při Radě zřízeném.

(5) V zájmu maximální transparentnosti při provádění této dohody je třeba naplánovat odpovídající pravidelný mezinárodní audit Rady, který bude vybrán se souhlasem Rady a Fondu. Vzniklé náklady bude hradit Fond.

(6) Při poskytování plnění je třeba učinit taková opatření, aby byl odpovídajícím způsobem zdůrazněn rakouský původ prostředků a účel plnění, a to jak vůči oprávněným osobám tak vůči veřejnosti.

(7) Podrobnosti poskytování plnění je třeba upravit ve smlouvách mezi Fondem a Radou. V těchto smlouvách je třeba také upravit převzetí přiměřeného krytí nákladů na zaměstnance a věcných nákladů Rady z prostředků Fondu. Dále je třeba zajistit, aby u osob, které vykonávaly otrocké a nucené práce a jsou oprávněny k přijetí plnění jak z německé nadace, tak z Fondu, nedocházelo k zdvojení plateb.

ČLÁNEK 8

Žádosti dřívějších československých a českých občanů nebo dnešních českých státních občanů mimo rámec dohody

Tato dohoda se nedotýká možnosti dřívějších československých a českých občanů nebo dnešních českých státních občanů, kteří nespádají pod tuto dohodu, směřovat žádosti přímo na Fond.

ČLÁNEK 9

Nabytí platnosti

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího ze sdělení, kterými se budou smluvní strany navzájem informovat o splnění vnitrostátních náležitostí potřebných pro její vstup v platnost.

DÁNO ve Vídni dne 24. října 2000. ve dvou originálech, každý v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za rakouskou spolkovou vládu:

Dr. Wolfgang Schüssel

Za vládu České republiky:

Jan Kavan

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit bei den freiwilligen Leistungen der Republik Österreich an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes

DIE ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG UND DIE REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK,

im folgenden „die Vertragsparteien“ genannt,

IN DER ERKENNTNIS, daß Diktatur und Krieg den Fremdenhaß, die Unfreiheit, Rassismus, Intoleranz und Massenmord brachten und daß die Einmaligkeit und Unvergleichbarkeit des Verbrechens des Holocaust, der Völkermord an slawischen und anderen Völkern Mahnung zu ständiger Wachsamkeit gegen alle Formen von Diktatur und Totalitarismus sind,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß nur durch Gerechtigkeit und Versöhnung dauerhafte Stabilität und ein friedliches und sicheres Miteinander gewährleistet werden können sowie das Wissen und die Sensibilität für die Strukturen und Mechanismen des nationalsozialistischen Unrechtssystems den künftigen Generationen als Mahnung für die Zukunft weitergegeben werden müssen,

VON DEM WUNSCH GELEITET, Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen, um ehemaligen Sklaven- und Zwangsarbeitern des nationalsozialistischen Regimes auf dem Gebiete der heutigen Republik Österreich eine freiwillige Leistung der Republik Österreich unter Berücksichtigung der Verantwortung der betroffenen Unternehmen zu geben,

IN DER ERKENNTNIS, daß durch diese freiwillige Leistung der Republik Österreich ein wesentlicher Beitrag zu Versöhnung, Frieden und Verständigung der Völker in Europa gesetzt wird,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) bezeichnet der Begriff „Fonds“ den durch österreichisches Bundesgesetz eingerichteten Fonds für freiwillige Leistungen der Republik Österreich an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes (Versöhnungsfonds).

(2) bezeichnet der Begriff „Rat“ den in der Tschechischen Republik errichteten „Tschechischen Rat für die NS-Opfer – Büro für Leistungen gemäß dem österreichischen Versöhnungsfonds-Gesetz“.

Artikel 2

Gegenstand des Abkommens

Die Österreichische Bundesregierung wird den Fonds veranlassen, in einem Höchstmaß von ÖS 501 Millionen über den Rat einmalige finanzielle Beiträge an natürliche Personen zu leisten, die vom nationalsozialistischen Regime auf das Gebiet der heutigen Republik Österreich deportiert und zur

Sklaven- oder Zwangsarbeit verpflichtet wurden, im Zeitpunkt ihrer Deportation tschechoslowakische Staatsbürger waren, heute tschechische Staatsbürger sind und am 15. Februar 2000 ihren ständigen Wohnsitz in der Tschechischen Republik hatten.

Artikel 3

Grundsätze für den Empfang von Leistungen

(1) Als Leistungsempfänger kommen ehemalige vom nationalsozialistischen Regime auf das Gebiet der heutigen Republik Österreich deportierte Sklaven- oder Zwangsarbeiter, insofern sie keine Leistungen aus dem Titel ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeit von der Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ der Bundesrepublik Deutschland erhalten können, in Betracht, nämlich

- a) Sklavenarbeiter (ÖS 105 000),
- b) Zwangsarbeiter in der Industrie (ÖS 35 000),
- c) Zwangsarbeiter in der Landwirtschaft (ÖS 20 000),
- d) mitdeportierte Kinder und Minderjährige vor Vollendung des zwölften Lebensjahres und Kinder, die während des Zwangsarbeitseinsatzes ihrer Mutter auf dem Gebiet der heutigen Republik Österreich geboren wurden (je nach Kategorie der Eltern), und
- e) weibliche Zwangsarbeiter, die Kinder in Ostarbeiterinnenentbindungsheimen zur Welt brachten oder zum Schwangerschaftsabbruch genötigt wurden (zusätzlich ÖS 5 000).

im Zeitpunkt ihrer Deportation tschechoslowakische Staatsbürger waren, heute tschechische Staatsbürger sind und am 15. Februar 2000 ihren ständigen Wohnsitz in der Tschechischen Republik hatten.

(2) Leistungen sind höchstpersönlich und ausdrücklich zu beantragen. Personen, deren vollständige und überprüfte Unterlagen über die von ihnen geleistete Sklaven- und Zwangsarbeit sich im Besitz des Rates befinden, sind nicht verpflichtet, neue Anträge auf Auszahlungen einzureichen. Ist der Leistungsberechtigte am oder nach dem 15. Februar 2000 verstorben, treten an seine Stelle die Erben nach tschechischem Recht. Ein Rechtsanspruch auf Leistungen gemäß diesem Abkommen besteht nicht.

(3) Der Antragsteller hat die Leistungsvoraussetzungen durch Urkunden nachzuweisen oder auf andere Weise glaubhaft zu machen. Beim Empfang der Leistung ist eine Erklärung abzugeben, daß auf die Geltendmachung von Forderungen gegen die Republik Österreich und österreichische Unternehmen und gegen die Bundesrepublik Deutschland und deutsche Unternehmen für Sklaven- und Zwangsarbeit gemäß diesem Abkommen unwiderruflich verzichtet wird.

(4) Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Tschechischen Republik informieren einander gesondert über die Einzelheiten der Regelung für Empfang und Umfang der Leistungen.

Artikel 4

Grundsätze für die Erbringung der Leistung

(1) Die Auszahlung der vom Fonds zur Verfügung gestellten Mittel erfolgt durch den Rat. Mittel des Fonds werden je nach Bedarf innerhalb kürzest möglicher Frist auf Grund der vom Rat übermittelten und vom Fonds stichprobenartig überprüften Listen der Personen gemäß den in Artikel 3 Absatz 1 genannten Kategorien, die die Leistungsvoraussetzungen erfüllen, zugewiesen.

(2) Die Zahlungen erfolgen in konvertibler Währung (Devisen) auf das Konto des Rates, das die Regierung der Tschechischen Republik der Österreichischen Bundesregierung angeben wird.

(3) Leistungen nach diesem Abkommen sind von allen Abgaben, Steuern und Gebühren zu befreien, ohne Abzüge weiterzugeben und dürfen insbesondere zu keiner Minderung von Einkünften der Leistungsberechtigten aus dem System der sozialen Sicherheit, dem Gesundheitswesen oder aus anderen Bereichen führen.

(4) Der Rat wird dafür Sorge tragen, daß Personen, deren Anträge auf Leistungen er abgewiesen hat, die Möglichkeit der Anrufung einer Beschwerdestelle des Rates eingeräumt wird.

(5) Im Interesse größtmöglicher Transparenz bei der Durchführung dieses Abkommens ist eine entsprechende regelmäßige internationale Wirtschaftsprüfung des Rates vorzusehen, deren Auswahl im Einvernehmen zwischen dem Rat und dem Fonds zu treffen ist. Die anfallenden Kosten werden vom Fonds übernommen.

(6) Bei der Gewährung der Leistung ist Vorsorge zu treffen, daß die österreichische Herkunft der Mittel und der Leistungszweck gegenüber den Leistungsberechtigten und der Öffentlichkeit entsprechend betont werden.

(7) Einzelheiten der Leistungserbringung sind in Verträgen zwischen dem Fonds und dem Rat zu regeln. In diesen Verträgen ist auch die Übernahme der angemessenen Deckung der beim Rat entstehenden Personal- und Sachkosten durch Mittel des Fonds zu regeln. Weiters ist sicherzustellen, daß es bei Sklaven- und Zwangsarbeit, die teilweise sowohl im Leistungsbereich der deutschen Stiftung als auch in jenem des Fonds geleistet wurde, zu keinen Doppelzahlungen kommt.

Artikel 5

Datenschutz

(1) Der Rat und der Fonds sind berechtigt, von Behörden und anderen öffentlichen Einrichtungen Auskünfte einzuholen, die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind. Eine Auskunftserteilung unterbleibt, soweit besondere gesetzliche Bestimmungen dem entgegenstehen oder die schutzwürdigen Geheimhaltungsinteressen des Betroffenen die berechtigten Informationsinteressen des Rates oder des Fonds überwiegen.

(2) Die eingeholten Auskünfte dürfen nur für die Erfüllung der Zwecke nach diesem Abkommen, personenbezogene Daten eines Antragstellers nur für das Verfahren zur Leistungsgewährung verwendet werden. Die Verwendung dieser Daten für andere Zwecke ist zulässig, wenn der Antragsteller ausdrücklich zustimmt.

Artikel 6

Vertretung

(1) Die Regierung der Tschechischen Republik kann einen Vertreter als Mitglied in das Kuratorium des Versöhnungsfonds entsenden.

(2) Die Regierung der Tschechischen Republik wird dafür Sorge tragen, daß vom Fonds zu benennenden Personen gestattet wird, in die Arbeiten des Rates, die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängen, Einsicht zu nehmen.

Artikel 7

Rechtssicherheit

Die Tschechische Republik wird weitere Forderungen gegenüber der Republik Österreich oder österreichischen Unternehmen aus dem Titel ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeit unter dem national-sozialistischen Regime auf dem heutigen Gebiet der Republik Österreich nicht geltend machen und weder vertreten noch unterstützen.

Artikel 8

Anträge früherer tschechoslowakischer und tschechischer oder heutiger tschechischer Staatsbürger außerhalb des Abkommens

Dieses Abkommen berührt nicht die Möglichkeit früherer tschechoslowakischer und tschechischer oder heutiger tschechischer Staatsbürger, die nicht unter dieses Abkommen fallen, Anträge direkt an den Fonds zu richten.

Artikel 9

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die letzte schriftliche Mitteilung in Empfang genommen wird, mit denen die Vertragsparteien einander über die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens in Kenntnis gesetzt haben.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. Oktober 2000, in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Wolfgang Schüssel

Für die Regierung der Tschechischen Republik:

Jan Kavan

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON COOPERATION
REGARDING VOLUNTARY PAYMENTS BY THE REPUBLIC OF AUSTRIA
TO FORMER SLAVE LABOURERS AND FORCED LABOURERS
OF THE NATIONAL SOCIALIST REGIME

The Austrian Federal Government and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Recognizing that dictatorship and war resulted in xenophobia, lack of freedom, racism, intolerance and mass murder and that the unique nature and incomparability of the crime of the Holocaust and the genocide against Slavic and other peoples are a warning to maintain constant vigilance against all forms of dictatorship and totalitarianism,

Convinced that lasting stability and peaceful and safe coexistence can be ensured only through justice and reconciliation and that the knowledge and awareness of the structures and mechanisms of the National Socialist system of injustice to coming generations must be passed on as a warning for the future,

Guided by the desire to engender cooperation between the Contracting Parties in order to give former slave labourers and forced labourers of the National Socialist regime in the territory of the present-day Republic of Austria a voluntary payment by the Republic of Austria with account taken of the responsibility of the enterprises concerned,

Recognizing that these voluntary payments by the Republic of Austria constitute an essential contribution to reconciliation, peace and understanding among peoples in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the Agreement:

1. The term "Fund" means the Fund for Voluntary Payments by the Republic of Austria to Former Slave Labourers and Forced Labourers of the National Socialist Regime (Reconciliation Fund), established under Austrian federal law.

2. The term "Council" means the "Czech Council for the Victims of National Socialism -- Office for Payments in accordance with the Austrian Reconciliation Fund Law", established in the Czech Republic.

Article 2. Subject of the Agreement

The Austrian Federal Government shall enable the Fund to make one-time financial contributions in the maximum amount of 501 million Austrian schillings through the Council to natural persons who were deported by the National Socialist regime to the territory of the present-day Republic of Austria and coerced into slave labour or forced labour, at the

time of their deportation were Czechoslovakian nationals, are today Czech nationals, and on 15 February 2002 had their permanent residence in the Czech Republic.

Article 3. Principles for the receipt of payments

1. Former slave labourers or forced labourers deported by the National Socialist regime to the territory of the present-day Republic of Austria shall be considered payment recipients if they are unable to obtain payments in connection with slave labour or forced labour from the foundation "Remembrance, Responsibility and the Future" of the Federal Republic of Germany, namely:

- (a) Slave labourers (105,000 Austrian schillings),
- (b) Forced labourers in industry (35,000 Austrian schillings),
- (c) Forced labourers in agriculture (20,000 Austrian schillings),

(d) Accompanying children and minors deported prior to completion of the twelfth year of age and children who were born during the period of forced labour of their mother in the territory of the present-day Republic of Austria (each in accordance with the category of the parents), and

(e) Female forced labourers who gave birth to children in eastern-worker maternity homes or were forced to terminate the pregnancy (an additional 5,000 Austrian schillings),

who at the time of their deportation were Czechoslovakian nationals, are today Czech nationals and on 15 February 2000 had their permanent residence in the Czech Republic.

2. Payments shall be strictly personal and must be applied for as such. Persons whose complete and verified documents concerning the slave labour or forced labour performed by them are in the possession of the Council shall not be obliged to submit further applications for payments. If a person entitled to a payment died on or after 15 February 2000, his heirs under Czech law shall succeed to the entitlement. A legal claim to payments under this Agreement shall not exist.

3. The applicant shall prove through documentation or otherwise establish as credible eligibility for payment. When a payment is received, a declaration shall be made that the advancing of any claim against the Republic of Austria and Austrian enterprises or against the Federal Republic of Germany and German enterprises for slave labour or forced labour under this Agreement is irrevocably renounced.

4. The Austrian Federal Government and the Government of the Czech Republic shall separately inform one another about the details of the arrangement for the receipt and size of payments.

Article 4. Principles for the awarding of payments

1. The payment of funds made available by the Fund shall be carried out through the Council. The funds of the Fund shall be granted according to need within the shortest possible period of time on the basis of the list of persons who fulfil the payment requirements transmitted by the Council and checked on a random basis by the Fund in accordance with the categories referred to in article 3, paragraph 1.

2. The payments shall be made in convertible currency (foreign currency) into the Council's account, the requisite information on which shall be provided by the Government of the Czech Republic to the Austrian Federal Government.

3. Payments under this Agreement shall be exempt from all duties, taxes and fees, shall be transmitted without deductions and, in particular, may not entail any reduction in the benefits of eligible persons in the social security system, the health care sector or other areas.

4. The Council shall see to it that persons whose payment applications it has rejected will have the possibility to lodge an appeal with a Council appeals board.

5. In the interest of the greatest possible transparency in the implementation of this Agreement, an appropriate periodic international business audit of the Council shall be provided for, the selection of which shall be made by agreement between the Council and the Fund. The resulting costs shall be assumed by the Fund.

6. In the awarding of payments, measures shall be taken to ensure that the Austrian source of the funds and the purpose of the payments are appropriately emphasized to the eligible persons and the public.

7. The details for the awarding of payments shall be set forth in agreements between the Fund and the Council. The assumption of the appropriate coverage of the personnel and non-personnel costs incurred by the Council through funds from the Fund shall also be governed by these agreements. Steps shall continue to be taken to ensure that there are no duplicate payments in connection with slave labour and forced labour which were performed partially in both the area of competence of the German foundation as well as that of the Fund.

Article 5. Data protection

1. The Council and the Fund shall be entitled to obtain from the authorities and other public institutions the information that is necessary to carry out their tasks. Information shall not be provided if special legal provisions prohibit this or if secrecy interests of the person concerned that merit protection outweigh the legitimate information interests of the Council or the Fund.

2. The information received may be used only for achieving the purposes of this Agreement, and the personal data of any applicant may be used only for the procedure for granting a payment. The use of these data for other purposes shall be permissible if the applicant has given his express consent.

Article 6. Representation

1. The Government of the Czech Republic may send a representative to the Reconciliation Fund's Board of Trustees to serve as a member.

2. The Government of the Czech Republic shall see to it that the persons to be appointed by the Fund are permitted to familiarize themselves with the work of the Council that is related to the implementation of this Agreement.

Article 7. Legal security

The Czech Republic shall not advance, advocate or support further claims against the Republic of Austria or Austrian enterprises in connection with former slave labour or forced labour under the National Socialist regime in the present-day territory of the Republic of Austria.

Article 8. Applications by former Czechoslovakian and Czech or present-day Czech nationals outside the framework of the Agreement

This Agreement shall not affect the possibility of former Czechoslovakian and Czech or present-day Czech nationals who do not come under this Agreement to submit applications directly to the Fund.

Article 9. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which the last written notification has been received through which the Contracting Parties have informed one another about the fulfilment of the domestic requirements for the entry into force of the Agreement.

Done at Vienna on 24 October 2000 in two original copies, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

DR. WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Government of the Czech Republic:

JAN KAVAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT LES PAIEMENTS VOLONTAIRES PAR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE À DES PERSONNES AUTREFOIS CONTRAINES À L'ESCLAVAGE ET AU TRAVAIL FORCÉ PAR LE RÉGIME NATIONAL-SOCIALISTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés les " Parties contractantes ".

Reconnaissant que la dictature et la guerre ont apporté la haine de l'étranger, l'absence de liberté, le racisme, la guerre et l'extermination et que le caractère exceptionnel et sans comparaison de l'holocauste appelle à une vigilance constante contre toutes les formes de dictature et de totalitarisme,

Convaincus que seul un esprit de justice et de réconciliation peut garantir une stabilité durable et une coexistence pacifique et sûre et que la connaissance et la perception des structures et des mécanismes du système inique national-socialiste doivent être transmises aux générations futures à titre de mise en garde pour l'avenir,

Animés du désir d'instaurer une coopération entre les Parties contractantes afin de garantir de manière générale et définitive, par un paiement volontaire de la République d'Autriche, une indemnisation aux personnes autrefois réduites en esclavage et contraintes au travail forcé par le régime national-socialiste sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche compte tenu de la responsabilité des entreprises concernées,

Reconnaissant que, par ce paiement volontaire de la République d'Autriche, une contribution appréciable est apportée à la réconciliation, la paix et la compréhension des peuples d'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Par " Fonds ", on entend le fonds constitué par la loi fédérale autrichienne pour des paiements volontaires de la République d'Autriche aux personnes autrefois réduites en esclavage et contraintes au travail forcé par le régime national-socialiste (fonds de réconciliation).

2. Par " Conseil ", on entend " Conseil tchèque pour les victimes du national-socialisme -- Bureau de paiement conformément au Fonds juridique pour la réconciliation avec l'Autriche " établi par la République tchèque.

Article 2. Objet de l'Accord

Il incombera au Gouvernement fédéral autrichien d'effectuer, par l'intermédiaire du Conseil, des paiements exceptionnels de 501 millions de schillings aux personnes physiques qui ont été déportées par le régime national-socialiste sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche pour y être réduites en esclavage ou contraintes au travail forcé, et qui avaient la nationalité tchèque au moment de leur déportation et avaient leur résidence permanente dans la République tchèque au 15 février 2000.

Article 3. Principes du paiement

1. Les personnes autrefois réduites en esclavage ou contraintes au travail forcé par le régime national-socialiste et qui ont été déportées sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche seront considérées comme destinataires aux paiements si elles ne peuvent pas recevoir de compensation du Conseil "Souvenir, Responsabilité et Avenir" de la République fédérale allemande, notamment :

- (a) les personnes réduites en esclavage (105,000 schillings autrichiens)
- (b) les travailleurs forcés dans l'industrie (35,000 schillings autrichiens)
- (c) les travailleurs forcés dans l'agriculture (20,000 schillings autrichiens)
- (d) les enfants et les mineurs déportés avant qu'ils aient atteint l'âge de 12 ans ou qui sont nés pendant la période de travail forcé de leur mère sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche (chacun en conformité avec la catégorie des parents), et
- (e) les travailleurs forcés de sexe féminin qui ont accouché dans des maternités pour les travailleurs de l'Est ou qui ont été forcés d'avorter (5,000 schillings supplémentaires) ou qui au moment de leur déportation étaient des ressortissants tchèques et qui au 15 février 2000 avaient leur résidence permanente dans la République tchèque.

2. Les paiements sont strictement personnels et les demandes doivent être effectuées à ce titre. Les personnes dont le Conseil est en possession de documents complets et crédibles établissant qu'elles ont été réduites en esclavage ou qu'elles ont été des travailleurs forcés ne sont pas obligées de présenter d'autres demandes de paiement. Si une personne qui était habilitée à recevoir une compensation meurt le 15 février 2000 ou après, ses héritiers, selon la législation tchèque, ont droit à la compensation. Le présent accord ne permet pas de recours juridique en vue d'une compensation.

3. Le demandeur doit prouver par une documentation appropriée ou établir de manière crédible qu'il est fondé à demander qu'un paiement lui soit versé. Au moment du versement du paiement, la personne doit faire une déclaration indiquant qu'elle renonce de manière irrévocable à toute réclamation à l'encontre de la République d'Autriche et des entreprises autrichiennes ou à l'encontre de la République fédérale d'Allemagne ou des entreprises allemandes.

4. Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République tchèque doivent se communiquer, de manière séparée, les détails de l'arrangement concernant le versement et le volume des paiements.

Article 4. Principes du paiement

1. Les paiements doivent être effectués par l'intermédiaire du Fonds et sous l'égide du Conseil. Les fonds seront versés en tenant compte des besoins et dans le plus court délai possible sur la base d'une liste de personnes remplissant les conditions exigées qui a été transmise au Conseil et qui est vérifiée de manière aléatoire par le Fonds conformément aux catégories mentionnées au paragraphe 1 de l'article 3.

2. Les paiements doivent être effectués en monnaie convertible (devise étrangère) au compte du Conseil au sujet duquel le Gouvernement de la République tchèque fournira au Gouvernement fédéral autrichien les informations demandées.

3. Le Gouvernement de la République tchèque doit s'efforcer d'exonérer les paiements de tout droit, taxes ou redevances et de les transmettre à leur bénéficiaire sans aucune déduction et notamment de ne pas réduire la couverture de son système de sécurité sociale, du secteur des soins de santé et autre des personnes éligibles aux compensations du fonds.

4. Le Conseil doit s'assurer que les personnes dont les demandes ont été rejetées puissent faire appel devant son conseil d'administration.

5. Afin de garantir la plus grande transparence dans la mise en œuvre du présent Accord, une vérification internationale périodique appropriée des activités financières du Conseil devrait être prévue dont le processus ferait l'objet d'un accord entre le Conseil et le Fonds. Les coûts y afférant devraient être assumés par le Fonds.

6. En effectuant les paiements des mesures doivent être prises pour garantir que les personnes éligibles et le public sont informées de manière appropriée des sources autrichiennes du Fonds et du but des paiements.

7. Les détails du versement des paiements devront être établis dans des accords entre le Fonds et le Conseil. Le principe de la couverture appropriée des coûts du personnel et du non-personnel encourus par le Conseil au moyen de la trésorerie du Fonds doit être également régi par ces accords. Des mesures continueront à être prises pour s'assurer que les paiements ne sont pas versés plusieurs fois pour un travail forcé qui aurait été effectué partiellement dans les deux domaines de compétence de la Fondation allemande et du Fonds.

Article 5. Protection des informations

1. Le Conseil et le Fonds sont autorisés à se procurer, auprès des autorités et d'autres institutions publiques, les renseignements dont ils ont besoin pour s'acquitter de leur tâche. Ces renseignements ne sont pas communiqués si des dispositions particulières du droit l'interdisent ou si l'intérêt qu'à l'intéressé à ce que les renseignements soient tenus secrets l'emportent sur les intérêts légitimes du Conseil ou du Fonds.

2. Les renseignements ainsi obtenus ne peuvent servir qu'aux fins définies par le présent Accord et les renseignements personnels concernant les demandeurs ne peuvent servir qu'à la procédure de paiement. Ces renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins si le demandeur y consent.

Article 6. Représentation

1. Le Gouvernement de la République tchèque peut détacher un représentant auprès du conseil d'administration du Fonds en tant que membre.

2. Le Gouvernement de la République tchèque veillera à ce qu'il soit permis aux personnes qui seront désignées par le Fonds de prendre connaissance des activités du Conseil qui sont liées à l'exécution du présent Accord.

Article 7. Protection des droits

La République tchèque ne présentera aucune autre réclamation envers la République d'Autriche et des entreprises autrichiennes en raison d'esclavage et de travail forcé sous le régime national-socialiste sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche.

Article 8. Demandes par d'anciens ressortissants tchèques en dehors de l'Accord

Le présent accord n'interdit pas à d'anciens ressortissants tchèques qui ne relèvent pas du présent accord de présenter des demandes directement au Fonds.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel aura été remise la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se seront informé de l'accomplissement des formalités de droit interne auxquelles il est subordonné.

Fait à Vienne, le 24 octobre 2000 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche:

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement de la République tchèque:

JAN KAVAN